

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Grado:</b>                 | <b>Traducción e Interpretación</b>  |
| <b>Doble Grado:</b>           | <b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>                          |
| <b>Asignatura:</b>            | <b>Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C (Árabe)</b> |
| <b>Módulo:</b>                | <b>4 (Traducción)</b>   |
| <b>Departamento:</b>          | <b>Filología y Traducción</b>   |
| <b>Semestre:</b>              | <b>Primero</b>  |
| <b>Créditos totales:</b>      | <b>6</b>  |
| <b>Curso:</b>                 | <b>Tercero</b>  |
| <b>Carácter:</b>              | <b>Obligatoria</b>  |
| <b>Lengua de impartición:</b> | <b>Español</b>  |

|   |           |            |
|---|-----------|------------|
| <b>Modelo de docencia:</b>                            | <b>C1</b> |            |
| <b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>                    |           | <b>50%</b> |
| <b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b> |           | <b>50%</b> |
| <b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>                 |           |            |

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <b>Responsable de la asignatura</b> |  |
| <b>Nombre:</b>                      | María Crego Gómez  |
| <b>Centro:</b>                      | <b>Facultad de Humanidades</b>                             |
| <b>Departamento:</b>                | <b>Filología y Traducción</b>                              |
| <b>Área:</b>                        | <b>Estudios Árabes e Islámicos</b>                         |
| <b>Categoría:</b>                   | <b>Profesor Contratado Doctor</b>                          |
| <b>Horario de tutorías:</b>         | <b>lunes 10:30-13:00 h</b><br><b>martes 10:30-14:00 h.</b> |
| <b>Número de despacho:</b>          | <b>2.304</b>   |
| <b>E-mail:</b>                      | <b>mcregom@upo.es</b>                                      |
| <b>Teléfono:</b>                    | <b>954 977987</b>  |

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

La asignatura tiene como objeto introducir al alumno en la traducción de la lengua C (Árabe) a la lengua A. Se dedicará especial atención al sistema de búsqueda en el diccionario árabe-español, así como a las nociones básicas acerca del proceso de traducción

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

En los cursos anteriores, el alumno se ha centrado en el estudio de la lengua C y su Cultura, que son las herramientas básicas de las que ha valerse en su trabajo como futuro traductor. En la presente asignatura se introducirá en la traducción desde la lengua C a la lengua A, para adquirir las competencias necesarias para llevar a cabo el proceso de la traducción de textos de carácter general, esto es, sin una terminología demasiado especializada. Esto hará posible que en las siguientes asignaturas esté en condiciones de abordar la tarea de traducir textos especializados, donde se enfrentará al uso de una terminología específica: economía, derecho, informática, lenguaje administrativo etc.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda haber cursado el árabe como Lengua C en Primero y Segundo de Grado. Se aconseja a los alumnos asistir a las clases con asiduidad, la preparación previa de los textos propuestos por el profesor, así como hacer uso de los materiales incorporados en el Aula Virtual.

### 4. COMPETENCIAS

## GUÍA DOCENTE

### **4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura**

1. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
2. Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
3. Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
4. Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

1. Ser capaz de aprender con autonomía.
2. Ser capaz de trabajar en equipo.
3. Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
4. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

1. Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas de acuerdo con las normas de uso del español.
2. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
3. Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
4. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- I.- Uso del diccionario árabe-español en el proceso de la traducción. Diccionarios.
- II.- Diferencias estructurales entre el español y el árabe (léxico-semánticas, sintácticas, estilísticas, etc.).

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

En las primeras semanas del curso los alumnos se iniciarán en los principales aspectos contrastivos del árabe y el español, al tiempo que conocerán los principales diccionarios árabe-lenguas europeas que tienen a su disposición (estructura, ordenación, uso).

Por otra parte, el profesor pondrá a su disposición a través del Aula Virtual una serie de textos de temática general (cuentos, narraciones breves, textos periodísticos de temática no especializada, biografías, etc.) que el alumno deberá analizar previamente antes del trabajo en el aula. El estudiante deberá preparar una versión de la traducción al español acompañada de un comentario personal. Ya en el aula, se celebrará el “Taller de Traducción”, donde cada alumno presentará su aportación personal y hará un análisis crítico de la de sus compañeros.

Los textos propuestos por el profesor irán aumentando de dificultad a medida que transcurre el semestre. Los primeros serán textos completamente vocalizados y al final del semestre el alumno hará ya frente a textos sin vocales, de los que deberá acometer su vocalización y correspondiente análisis sintáctico.

### 7. EVALUACIÓN

## GUÍA DOCENTE

Se realizará una evaluación continua, basada en la asistencia y participación positiva en las actividades desarrolladas en el aula, así como en la **realización satisfactoria** de las tareas encomendadas (30% de la nota global). Esto implica que algunas de las traducciones analizadas en el aula deberán ser entregadas al profesor para su evaluación. Se valorará especialmente la aportación de cada alumno al “Taller de Traducción” con su trabajo diario.

Se realizará además un examen final de traducción (70% de la nota) con diccionario.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

#### DICCIONARIOS

- Cortés, Julio, *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español*, Gredos, Madrid, 2008.
- Corriente, Federico e Ignacio Ferrando, *Diccionario avanzado árabe*, Herder, Barcelona, 2005.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo*.
- Delisle, J.: *L'enseignement pratique de la traduction*, Beirut, Université Saint Joseph, 2005.
- Dickins, James, *Thinking Arabic Translation. A course in translation method. Arabic to English*, Londres, Routledge, 2002.
- Faiq, Said, *Cultural encounters in translation from Arabic*, Clevedon, Multilingual Matters, 2004.
- Gutiérrez de Terán, Ignacio, *Manual de traducción periodística: Textos e introducción teórica*, Madrid, Cantarabia, 1997.

## GUÍA DOCENTE

- Hatim, Basil, *English-arabic, Arabic-english translation. A practical guide*, Londres, Saqi Books, 1997.
- , *Communication across cultures: Translation theory and contrastive text linguistics*, University of Exeter Press, 2000.
- y Mason, I., *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Barcelons, Ariel, 1995.
- Interculturalidad, lengua y traducción*, Mohamed Saad, Saad (coord.), Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2009.
- Mattar, Antoine C., *La traduction pratique française-arabe, arabe-française*, Beirut, Dar al-Mashriq, 1971.
- Santoyo, J. C., *La traducción medieval en la península ibérica. Siglos III al XV*, colección Estudios Medievales, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, 2009.
- Traducir del árabe*, M. de Epalza (coord.), Barcelona, Gedisa, 2004.
- Turjuman: Revue de Traduction et d'Interpretation*, Univ. de Abd al-Malik al-Saud, Madrasat al-Malik Fahd al-Ulya li-l-Tarajama, Tánger.